(Retsakter vedtaget i henhold til afsnit V i traktaten om Den Europæiske Union)

RÅDETS AFGØRELSE 2003/222/FUSP

af 21. marts 2003

om indgåelse af aftalen mellem Den Europæiske Union og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om status for de EU-ledede styrker i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om Den Europæiske Union, særlig artikel 24,

under henvisning til formandskabets henstilling, og

ud fra følgende betragtninger:

(1) Den 27. januar 2003 vedtog Rådet fælles aktion 2003/92/FUSP om Den Europæiske Unions militæroperation i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien [1].

(2) I artikel 12 i den fælles aktion bestemmes det, at status for de EU-ledede styrker i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien fastlægges i en aftale med Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens regering, der indgås på grundlag af artikel 24 i traktaten om Den Europæiske Union.

(3) I forlængelse af Rådets afgørelse af 27. februar 2003, der bemyndigede formandskabet til at indlede forhandlinger, har formandskabet ført forhandlinger om en aftale med Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om status for de EU-ledede styrker i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien.

(4) Denne aftale skal godkendes —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalen mellem Den Europæiske Union og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om status for de EU-ledede styrker i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien godkendes hermed på Den Europæiske Unions vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges herved til at udpege den person, der er beføjet til at undertegne aftalen med bindende virkning for Den Europæiske Union.

Artikel 3

Denne afgørelse offentliggøres i *Den Europæiske Unions Tidende*.

Artikel 4

Denne afgørelse har virkning fra dagen for vedtagelsen.

Udfærdiget i Bruxelles, den 21. marts 2003.

På Rådets vegne
G. PAPANDREOU
Formand

[1] EUT L 34 af 11.2.2003, s. 26.

BILAG

AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om status for de EU-ledede styrker i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien

DEN EUROPÆISKE UNION, i det følgende benævnt »EU«,

på den ene side, og

DEN TIDLIGERE JUGOSLAVISKE REPUBLIK MAKEDONIEN, i det følgende benævnt »værtsparten«,

på den anden side,

i det følgende tilsammen benævnt »parterne«,

ER, UNDER HENSYN TIL:

— invitationen fra værtspartens præsident af 17. januar 2003 og det svar, som generalsekretæren/den højtstående repræsentant for EU's fælles udenrigs- og sikkerhedspolitik gav herpå den 28. januar 2003

— skrivelserne fra værtspartens præsident og generalsekretæren/den højtstående repræsentant

— Rådets vedtagelse den 27. januar 2003 af fælles aktion 2003/92/FUSP om Den Europæiske Unions militæroperation i værtsparten

— undertegnelsen af en stabiliserings- og associeringsaftale mellem værtsparten og De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater den 9. april 2001 i Luxembourg

— værtspartens ønske om at fremme stabiliteten ved at bidrage til yderligere integration af værtsparten i forhold til Den Europæiske Union

— EU's vilje til yderligere at styrke indsatsen, herunder ved hjælp af den europæiske sikkerheds- og forsvarspolitiks instrumenter, til støtte for værtspartens tilnærmelse til Den Europæiske Union

— det fælles ønske om, at værtsparten indgår i en region med fredelige velstående lande, der arbejder tæt sammen, og med henblik på yderligere integration i forhold til Den Europæiske Union

— at formålet med de privilegier og immuniteter, der er omhandlet i aftalen, ikke er at stille enkeltpersoner bedre, men at sikre, at EU's operation fungerer effektivt,

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Anvendelsesområde og definitioner

1. Bestemmelserne i denne aftale finder anvendelse på de EU-ledede styrker og de EU-ledede styrkers personel.

2. Denne aftales bestemmelser finder kun anvendelse på værtspartens område.

3. I denne aftale forstås ved:

a) »Regering«: værtspartens regering

b) »Område«: værtspartens område

c) »EU-ledede styrker (EUS)«: EU's militære hovedkvarterer og de nationale enheder/elementer, der bidrager til operationen, samt disses aktiver og transportmidler

d) »Operation«: forberedelse, fastlæggelse, gennemførelse og opretholdelse af en mission, der skal bidrage til at skabe en stabil og sikker situation, navnlig i de tidligere kriseområder

e) »EUS' øverstbefalende«: den øverstbefalende for EU-styrkerne i Skopje

f) »EU's militære hovedkvarterer«: militære hovedkvarterer og dele heraf, uanset disses placering, som er under kommando af EU-officerer, der har den militære kommando og ledelse af operationen

g) »Nationale elementer/enheder«: enheder og elementer, som tilhører Den Europæiske Unions medlemsstater og andre stater, der deltager i operationen

h) »EUS-personel«: civilt og militært personel, som er udstationeret ved de EU-ledede styrker, og som, medmindre andet er bestemt i aftalen, befinder sig på værtspartens område, dog ikke lokalt ansat personale, herunder kontrahenter

i) »Faciliteter«: alle bygninger og områder, der er nødvendige for EUS samt for indkvartering af EUS' personel

j) »Kompetente myndigheder«: myndigheder, der i henhold til værtspartens lovgivning har kompetence med hensyn til bestemte spørgsmål.

Artikel 2

Almindelige bestemmelser

EUS skal overholde værtspartens love og forskrifter og afstå fra enhver handling eller aktivitet, der er uforenelig med operationens upartiske og internationale karakter.

EUS underretter værtspartens regering om placeringen af sit hovedkvarterer, navnet på EUS' øverstbefalende og størrelsen af det samlede EUS-personel.

EUS underretter regelmæssigt og i tide værtspartens regering om størrelsen, navnene, militær rang og nationalitet på det personel, der er stationeret på værtspartens område.

Artikel 3

Identifikation

1. EUS' personel udstyres med et EUS-identitetskort, som det altid skal bære på sig. Værtspartens regering modtager en model af EUS-identitetskortet.

2. EUS' køretøjer og andre transportmidler skal være forsynet med et EUS-kendingsmærke, som meddeles værtspartens relevante myndigheder.

3. EUS kan føre Den Europæiske Unions flag alene eller sammen med værtspartens flag.

4. EUS kan på sine bygninger, køretøjer og transportmidler anvende sine mærker, som f.eks. våbenskjold, navn og officielle symboler. Der skal på EUS-personellets uniformer bæres et særligt EUS-emblem.

5. Det officielle navneskilt på EUS' bygninger skal være affattet på værtspartens officielle sprog med skrifttyper af samme størrelse som det eller de EUS-relevante sprog.

Artikel 4

Grænsepassage, bevægelser og tilstedeværelse på værtspartens område

1. EUS-personel, -aktiver og -transportmidler skal passere værtspartens grænse ved officielle grænseovergangssteder og ad internationale luftkorridorer.

2. EUS-personel kan kun indrejse på værtspartens område på grundlag af det i artikel 3 omhandlede identitetskort eller, ved første indrejse, en individuel eller kollektiv marchordre eller gyldig rejselegitimation. Det er undtaget fra pas- og visumregler samt kontrol ved ind- og udrejse.

3. EUS-personel er undtaget fra værtspartens regler for registrering af og kontrol med udlændinge, men anses ikke for at opnå nogen ret til varigt ophold eller bopæl på værtspartens område.

4. EUS forelægger en fritagelsesattest ledsaget af en materielfortegnelse over EUS-aktiver og -transportmidler, der til støtte for operationen føres ind i, gennem eller ud af værtspartens område. De er fritaget for enhver anden tolddokumentation samt for kontrol. En genpart af attesten sendes til de kompetente myndigheder ved indførsel i eller udførsel fra værtspartens område. Attestens udformning aftales mellem EUS og værtspartens kompetente myndigheder.

5. EUS-personel kan føre motorkøretøjer på værtspartens område, hvis det har gyldigt nationalt, internationalt eller militært kørekort. EUS sender værtsparten en fortegnelse over motorkøretøjer, der anvendes af EUS på værtspartens område, med identifikations- og nummerpladeoplysninger.

6. Værtsparten sikrer EUS og EUS' personel bevægelses- og rejsefrihed på sit område.

7. Organiserede større bevægelser af EUS-personel, -udstyr og -køretøjer via lufthavne eller ad jernbane eller vej, der anvendes til almindelig trafik på værtspartens område, meddeles på forhånd til og koordineres med den fælles koordinationsgruppe, der er nedsat i henhold til artikel 13.

8. EUS kan til operationsformål benytte offentlige veje, broer og lufthavne uden betaling af afgifter, gebyrer, vejafgifter, skatter og lignende. EUS er ikke fritaget for at betale rimelige takster for bestilte og modtagne ydelser på samme betingelser som dem, der gælder for værtspartens væbnede styrker.

Artikel 5

EUS' privilegier og immuniteter

1. EUS' områder og kvarterer er ukrænkelige. Værtspartens repræsentanter har kun adgang til dem med tilladelse fra EUS' øverstbefalende.

2. EUS' områder og kvarterer, disses inventar og andre aktiver samt transportmidler nyder immunitet med hensyn til ransagning, rekvisition, arrest eller tvangsfuldbyrdelse.

3. EUS' arkiver og dokumenter er ukrænkelige på et hvilket som helst tidspunkt, og uanset hvor de end måtte befinde sig.

4. EUS' korrespondance indrømmes samme status som den, officiel korrespondance har i henhold til Wienerkonventionen af 18. april 1961 om diplomatiske forbindelser.

5. For importerede varer og tjenesteydelser og for så vidt angår EUS' områder og kvarterer, når disse er til brug for operationen, er EUS fritaget for alle nationale og kommunale skatter og afgifter samt gebyrer af lignende art.

6. For varer og tjenesteydelser, der købes på det indenlandske marked, når disse er til brug for operationen, godtgør værtsparten EUS alle nationale og kommunale skatter og afgifter, herunder moms, samt gebyrer af lignende art i henhold til værtspartens lovgivning.

7. Værtsparten tillader indførsel af genstande til brug for operationen og fritager disse for told, skatter og lignende afgifter bortset fra betaling for lager- og fragtydelser samt tilsvarende ydelser.

Artikel 6

EUS-personels privilegier og immuniteter

1. EUS' personel indrømmes vilkår, herunder privilegier og immuniteter, svarende til dem, som diplomatiske repræsentanter nyder i henhold til Wienerkonventionen af 18. april 1961 om diplomatiske forbindelser.

2. EUS' personel har ret til uden afgifter eller andre restriktioner at købe og/eller indføre varer til personlig brug og til at udføre sådanne varer. For varer og tjenesteydelser, der købes på det indenlandske marked, godtgør værtsparten moms og skatter i henhold til værtspartens lovgivning.

Artikel 7

Uniform og våben

1. EUS bærer uniform efter EUS' øverstbefalendes regler.

2. Militært EUS-personel må bære våben og ammunition på betingelse af, at det har bemyndigelse til det gennem dets ordrer.

Artikel 8

Værtspartens støtte og indgåelse af kontrakter

1. Værtsparten bistår på anmodning EUS med at finde egnede faciliteter.

2. Værtsparten stiller gratis egne faciliteter til rådighed, hvis de er nødvendige og tilgængelige.

3. Værtsparten bistår og støtter, så vidt dens midler og kapacitet rækker, forberedelsen, fastlæggelsen, gennemførelsen og opretholdelsen af operationen. Bistanden og støtten fra værtsparten til operationen ydes på samme betingelser som til værtspartens væbnede styrker.

4. EUS vil i videst muligt omfang bestræbe sig på at indgå kontrakter om tjenesteydelser, varer og personel lokalt med forbehold af de krav, som operationen stiller.

Artikel 9

Beskyttelse af miljø og kulturarv

1. EUS vil i samråd med værtsparten og med forbehold af de krav, som operationen stiller, overholde værtspartens internationale konventioner og love med hensyn til beskyttelse af miljøet (luft, vand, jord), affaldshåndtering, forebyggelse af skadelig støj, beskyttelse mod stråling (ioniserende og ikke-ioniserende), naturbeskyttelse, naturarv, beskyttet naturarv samt bæredygtig anvendelse af naturressourcer.

2. EUS vil i samråd med værtsparten og med forbehold af de krav, som operationen stiller, overholde værtspartens internationale konventioner og love med hensyn til beskyttelse af kulturarv og kulturværdier.

Artikel 10

EUS-personel, der er afgået ved døden

1. EUS' øverstbefalende har ret til at forestå og træffe hensigtsmæssige foranstaltninger til hjemsendelse af EUS-personel, der er afgået ved døden, samt den pågældende persons personlige ejendele.

2. Der foretages ikke obduktion af EUS-medlemmer uden den pågældende stats samtykke og overværelse af en repræsentant for EUS og/eller den pågældende stat.

Artikel 11

Militærpoliti og gensidig bistand

EUS' øverstbefalende kan oprette en militærpolitienhed til opretholdelse af ro og orden på EUS' område.

Uden for disse områder kan militærpolitienheden i samråd og samarbejde med værtspartens militærpoliti eller politi træffe foranstaltninger til opretholdelse af god orden og disciplin blandt EUS-personellet.

Artikel 12

Kommunikation

1. EUS har ret til at installere og drive radiosende- og modtageanlæg samt satellitsystemer, idet de bruger de dertil egnede frekvenser, med forbehold af arrangementerne i artikel 16.

2. EUS har ret til ubegrænset radio- (herunder satellitradio, bærbar eller håndholdt radio-), telefon-, telegraf-, fax- og anden kommunikation samt til at installere de nødvendige anlæg til opretholdelse af sådan kommunikation på og mellem EUS-områder, herunder trækning af kabler og jordledninger til brug for operationen i samråd med værtsparten.

Artikel 13

Erstatningskrav for død, personskade, tingsskade eller tab

1. Erstatningskrav som følge af aktiviteter i forbindelse med borgerlige uroligheder, beskyttelse af EUS eller i forbindelse med operationel nødvendighed kan ikke give anledning til nogen godtgørelse fra medlemsstaterne eller andre stater, der deltager i operationen, eller fra den operative finansieringsmekanisme, der er etableret ved Rådets afgørelse af 27. januar 2003 med henblik på finansiering af de fælles udgifter til operationen.

2. Alle andre krav behandles af en fælles kravskommission, der er nedsat af den i artikel 14 omhandlede fælles koordinationsgruppe, og som består af repræsentanter for EUS og værtspartens kompetente myndigheder. Erstatningskrav afgøres med den pågældende stats eller finansieringsmekanismens forudgående samtykke.

Artikel 14

Forbindelser og tvister

1. Alle spørgsmål, der opstår i forbindelse med anvendelsen af denne aftale, drøftes af en fælles koordinationsgruppe. Denne gruppe består af repræsentanter for EUS og værtspartens kompetente myndigheder.

2. I mangel af forudgående bilæggelse løses tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale mellem værtspartens og EU's repræsentanter med diplomatiske midler.

Artikel 15

Andre bestemmelser

1. Når der i denne aftale henvises til EUS' og EUS-personellets privilegier, immuniteter og rettigheder, er værtspartens regering ansvarlig for, at dennes lokale myndigheder implementerer og overholder sådanne privilegier, immuniteter og rettigheder.

2. Intet i denne aftale tilsigter eller kan anses for at fravige rettigheder, som en EU-medlemsstat eller enhver anden stat, der bidrager til EUS eller EUS' personel, har ifølge andre aftaler.

3. Værtsparten accepterer, at EUS, når det er hensigtsmæssigt, kan få bistand og støtte fra NATO's styrker og NATO's hovedkvarter i Skopje, hvis etablering og status er fastlagt i brevvekslingen af 18. maj 2001 mellem Den Nordatlantiske Traktats Organisation og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens regering om status for HQ KFOR REAR og KFOR-personel, der er fast stationeret eller midlertidigt opholder sig på Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område, herunder, når det er hensigtsmæssigt, brug af officielle dokumenter, formularer og procedurer, der er aftalt mellem NATO/KFOR og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens myndigheder til dette formål.

Artikel 16

Gennemførelsesbestemmelser

Med henblik på gennemførelsen af denne aftale vil operationelle, administrative og tekniske spørgsmål blive behandlet i separate arrangementer, som skal indgås mellem EUS' øverstbefalende og værtspartens forvaltningsmyndigheder. Sådanne arrangementer kan bl.a. omfatte:

— lokalt ansattes og kontrahenters status

— besøg af embedsmænd

— kommunikations- og informationssystemer, herunder radiokommunikationssystemer

— koordinering af informationsaktiviteter

— informationsudveksling

— alle former for lægeydelser, herunder tandlægeydelser

— miljøbeskyttelse (vild flora og fauna og natur)

— støtte fra værtslandet

— procedurer for behandling og afgørelse af erstatningskrav

— den fælles koordinationsgruppes metoder og procedurer

— transportarrangementer.

Artikel 17

Ikrafttræden og ophævelse

1. Denne aftale træder i kraft, når parterne skriftligt har meddelt, at de interne krav til ikrafttrædelsen er opfyldt.

2. Denne aftale kan ændres på grundlag af en fælles skriftlig aftale mellem parterne.

3. Aftalen forbliver i kraft, indtil EUS eller alle deres nationale elementer/enheder er endeligt udrejst.

4. Denne aftale kan opsiges ved skriftlig underretning af den anden part. Opsigelsen får virkning 45 dage efter, at den anden part har modtaget meddelelsen om opsigelsen.

5. Ophævelsen eller opsigelsen af denne aftale berører ikke eventuelle rettigheder eller forpligtelser, der følger af gennemførelsen af denne aftale forud for ophævelsen eller opsigelsen.

6. Denne aftale er udfærdiget i to originaler på engelsk.

A. *Brev fra Den Europæiske Union*

Skopje, den 21. marts 2003

Hr.

Jeg har den ære hermed at foreslå, hvis det kan accepteres af Deres regering, at denne skrivelse og Deres bekræftelse skal træde i stedet for undertegnelse af aftalen mellem Den Europæiske Union og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om status for de EU-ledede styrker i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien.

Teksten til ovennævnte aftale, der findes i bilaget, er blevet godkendt ved Rådets afgørelse af 21. marts 2003.

Denne skrivelse udgør tillige notifikationen på Den Europæiske Unions vegne i henhold til aftalens artikel 17, stk. 1.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På Den Europæiske Unions vegne
Alexis BROUHNS
EU's særlige repræsentant

B. *Brev fra Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien*

Skopje, den 21. marts 2003

Hr.

Jeg har den ære hermed på Republikken Makedoniens regerings vegne at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato om undertegnelse af aftalen mellem Republikken Makedonien og Den Europæiske Union om status for de EU-ledede styrker i Republikken Makedonien samt den medfølgende aftaletekst.

Jeg bekræfter, at regeringen accepterer aftalens tekst, og betragter denne brevveksling som svarende til undertegnelse.

Jeg erklærer imidlertid, at Republikken Makedonien ikke kan acceptere den betegnelse, der i ovennævnte aftale anvendes for mit land, i betragtning af at mit lands forfatningsmæssige navn er Republikken Makedonien.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Statssekretær
Risto NIKOVSKI

C. *Brev fra Den Europæiske Union*

Skopje, den 21. marts 2003

Hr.

Jeg har den ære hermed, at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato.

Den Europæiske Union noterer sig, at brevvekslingen mellem Den Europæiske Union og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien, der træder i stedet for undertegnelse af aftalen mellem Den Europæiske Union og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om status for de EU-ledede styrker i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien, er afsluttet, og at dette ikke må fortolkes som nogen form for accept eller anerkendelse fra Den Europæiske Unions side af en anden betegnelse end »Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien«.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På Den Europæiske Unions vegne

Alexis BROUHNS

EU's særlige repræsentant